|  |  |
| --- | --- |
| Договор поставки № | Supply Contract No. |
| г. \_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2023 г. | dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 |
|  |  |
| **Акционерное общество «Сосновоборэлектромонтаж» (АО «СЭМ»),** зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 188540, Россия, Ленинградская область, г. Сосновый Бор, Копорское шоссе, д.64, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал Акционерного Общества «Сосновоборэлектромонтаж» в Каире  (Сокращённое наименование: Филиал АО «СЭМ» в Каире), являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Арабская Республика Египет, г.Каир, Наср Сити, улица Эль-Тайаран, д. 24, 5-й этаж, квартира 11, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**» в лице Бердникова Романа, действующего на основании Доверенности № 48, выданной 01.08.2022 и выписки из Торгового реестра №188873 от 23.06.2022 г., с одной стороны, и | Joint Stock Company Sosnovoborelektromontazh (JSC SEM) registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 64 Koporskoye Shosse, Sosnovy Bor, Leningrad Region, 188540, Russia, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of Joint Stock Company Sosnovoborelektromontazh in Cairo (Abbreviated name: Branch of JSC SEM in Cairo), being a separate subdivision registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: 24 El Tayaran St., 5th floor, apt. 11, Nasr City, Cairo, Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Roman Berdnikov acting on the basis of Power of Attorney No. 48 issued on 1 August 2022 and Commercial Register Extract No. 188873 dd. 23 June 2022, on the one hand, |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем **«Поставщик»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** hereinafter referred to as the **“Supplier”**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other hand, |
| совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем: | hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this Contract (hereinafter the “Contract”) as follows: |
| Статья 1. Предмет Договора | Article 1. Subject of Contract |
| * 1. Поставщик обязуется на условиях настоящего Договора поставить Товар в объёме и на условиях, предусмотренных Спецификацией (Приложение № 1 к Договору), которые являются неотъемлемой частью Договора, а Покупатель принять Товар и уплатить установленную настоящим Договором цену за него в соответствие с условиями, предусмотренными настоящим Договором.   2. Поставка партиями и досрочная поставка допускается. Под партией Товара в рамках настоящего Договора понимается объем Товара, подлежащий поставке одновременно или определяемый на основании заявок Покупателя.   3. Комплектность, количество, цена за единицу Товара, срок поставки Товара указывается в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору).   4. Настоящим Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ,   Договора на выполнение работ по лоту № 1034.1 «Временные сети и автодороги энергоблоков 1, 2» на проекте сооружения АЭС «Эль-Дабаа» № 7720/220900 от 15.09.2022г заключенного между АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире и АО АСЭ,  **Договора № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** заключенного между АО «Сосновоборэлектромонтаж», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «Сосновоборэлектромонтаж» в г. Каире и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире и.  Товар поставляется во исполнение пп. 4.1.11 Договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по которому АО «Сосновоборэлектромонтаж», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире обязуется исполнять все дополнительные функции и предоставлять все дополнительные материалы, услуги, услуги по управлению, работы, инструменты, рабочих, транспорт или оборудование независимо от того, были ли они указаны в Договоре или нет, которые, как подразумевается, являются необходимыми для надлежащего выполнения Работы, или разумно ожидается, что Субподрядчик с международным опытом, работающий в соответствии со стандартами, указанными в Договоре, надлежащей отраслевой практикой обеспечит их предоставление в рамках проведения Работ, так чтобы Работы были завершены в каждом аспекте и соответствовали Целевому назначению. | * 1. The Supplier undertakes, under the terms of this Contract, to transfer the Goods in the scope and on conditions provided in the Specification (Appendix No. 1 hereto), being an integral part of the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay the price under the terms and conditions established by this Contract.   2. Supply by batches and early supply are allowed. The batch of the Goods within the framework of this Contract shall mean the scope of the Goods to be supplied simultaneously or determined on the basis of Buyer’s requests.   3. The completeness, quantity, price per a unit of the Goods, and Goods supply time are indicated in the Specification (Appendix No. 1 hereto).   4. The Parties shall hereby confirm that this Contract is signed pursuant to the Contract for designing, supply, and construction of the El Dabaa NPP dd. 31 December 2016 signed between the Nuclear Power Plants Authority of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE and   The Contract for execution of works lot №1034.1: "Temporary Network and Roads of Power Units 1, 2" at El Dabaa NPP Construction Project No. 7720/220900 dated 15.09.2022 signed between JSC CONCERN TITAN-2, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo and JSC ASE  Contract No. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**. signed between JSC CONCERN-TITAN-2, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, and JSC Sosnovoborelektromontazh, carrying out its activities on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC Sosnovoborelektromontazh in Cairo  The goods are delivered in accordance with paragraphs. 4.1.11 of Agreement \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ according to which JSC Sosnovoborelektromontazh operating in the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo  shall exercise all additional functions and provide all additional materials, services, management services, works, tools, workforce, transport or equipment, regardless of the fact whether they are specified in the Contract, which, as implied, are required for proper performance of the Works or it is reasonably expected that the contractor with international experience, operating in accordance with the standards specified in the Contract and Best Industry Practice, ensures their provision within the framework of Works performance so that the Works are complete in every aspect and comply with the Intended Purpose. |
| **2. ПОСТАВКА ТОВАРА**  2.1. Поставщик обязуется поставить Товар на основании Спецификации (Приложение №1 к Договору) и условий DDP Место поставки ИНКОТЕРМС 2010  Под Местом поставки понимается строительная площадка АЭС «Эль-Дабаа», расположенная в Арабской Республике Египет, Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеет координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы, согласованное с Покупателем для выгрузки и приема Грузовых мест, доставленных Перевозчиком/Поставщиком (далее – Место поставки).  Лица, ответственные за прием Товара в Месте поставки:  - Макаров Иван +20 120 777 2017  Доставка в Место поставки и разгрузка Товара осуществляется Поставщиком самостоятельно и входит в цену настоящего Договора.  Принимая во внимание то обстоятельство, что Строительная площадка/Жилой поселок АЭС «Эль-Дабаа» являются режимным объектом, Покупатель обязуется обеспечить соблюдение требований процедур и правил, регламентирующих доступ и поведение персонала при нахождении на указанной охраняемой территории», а также зарегистрироваться по адресу в сети Интернет для получения допуска на территорию: <https://nppa.gov.eg/jcl/company-registration>. В случае, если нарушение обязательств Поставщика вызвано невыполнением требований настоящего пункта, он не освобождается от ответственности.  2.2. Покупатель должен произвести импортную таможенную очистку, а также оплатить налоги, пошлины и иные сборы, уплачиваемые при ввозе Товара, если это потребуется.  2.3. Поставщик должен произвести экспортное таможенное оформление, а также обязан за свой счет заключить договор перевозки Товара до Места поставки и договор страхования Товара. Поставщик обязан согласовать текст страхового полиса с Покупателем до момента заключения договора страхования.  2.4. Товар предназначен для использования при сооружении АЭС «Эль-Дабаа», Египет.  2.5. Датой поставки Товара считается дата подписания Покупателем (или его уполномоченным представителем) Акта сдачи - приёмки Товаров, форма которого приведена в Приложении № 2 к Договору.  2.6. Акт сдачи-приёмки Товара подписывается при условии соответствия поставленных Товара согласованным Сторонами наименованию, качеству, количеству условиям Договора и Спецификации (Приложение №1 к Договору).  2.7. Срок поставки Товара определяется в Спецификации (Приложение 1 к настоящему Догоору) | **2. GOODS SUPPLY**  2.1.The Supplier shall undertake to supply the Goods according to the Specification (Appendix No. 1 hereto) and the terms of DDP (Place of Delivery), INCOTERMS 2010.  The Place of Delivery shall be the El Dabaa NPP construction site located in the Arab Republic of Egypt, Matrouh Province, approximately 6 kilometers to the North-East of the city of El Dabaa, with coordinates: 31°2’46.66’’ of north latitude and 28°30’18.25’’ of east longitude, approved by the Buyer for unloading and accepting Cargo Items delivered by the Carrier / Supplier (hereinafter referred to as the “Place of Delivery”).  Persons responsible for accepting the Goods at the Place of Delivery:  - Makarov Ivan +20 120 777 2017  Delivery to the Place of Delivery and unloading of the Goods shall be carried out by the Supplier independently and shall be included in the price of this Contract.  Taking into account that the Construction Site / Accommodation Camp of the El-Dabaa NPP is a high security facility, the Buyer undertakes to ensure that the requirements of the procedures and rules governing access and behavior of personnel when they are in the specified protected area are followed, as well as register at the address on the Internet for obtaining admission to the territory: https://nppa.gov.eg/jcl/company-registration. In the event that any violation of Supplier’s obligations is caused by failure to comply with the requirements of this Clause, they are not exempt from liability.  2.2. The Buyer shall carry out import customs clearance and pay taxes, duties, and other fees to be paid at Goods import if required.  2.3 The Supplier shall carry out export customs clearance and sign a contract for the carriage of the Goods to the Place of Delivery and an insurance contract for the Goods at its own expense. The Supplier shall agree on the text of the insurance policy with the Buyer before signing the insurance contract.  2.4. The Goods are intended for use in the construction of the El-Dabaa NPP, Egypt.  2.5 The date of Goods supply shall be the date when the Buyer (or its authorized representative) signs the Goods Hand-Over and Acceptance Certificate according to the form given in Appendix No. 2 hereto.  2.6. The Goods Hand-Over and Acceptance Certificate shall be signed if the Goods delivered comply with the description, quality, quantity, and conditions of the Contract and Specification (Appendix No. 1 hereto) agreed by the Parties.  2.7. The Goods supply term shall be determined in the Specification (Appendix No. 1 hereto). |
| Статья 3. Цена Договора | Article 3. Price of Contract |
| **3.1 Общая Цена Договора**  3.1.1 Цена Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ долларов США без НДС. Поставщик осуществляет в счет Цены Договора доставку Товара.  3.1.2 Цена Договора включает в себя все расходы Поставщика, в том числе:  - на изготовление;  - на упаковку и маркировку Товара;  - на транспортировку Товара до согласованного сторонами Места поставки;  - на страхование рисков утраты (гибели), недостачи или повреждения Товара на период транспортировки до Места поставки;  3.1.3 Стоимость Товара указанная в п.3.1.1, согласно Спецификации (Приложение №1 к Договору), является твёрдой и не может быть увеличена в течении срока действия настоящего Договора.  **3.2 Налоги**  3.2.1 В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет (АРЕ), подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, а также Законом АРЕ № 13 от 1976 года (в ред. Закона № 210 от 2017 года) «О создании Управления по атомным электростанциям для генерирования электроэнергии» Стороны освобождаются от уплаты всех таможенных пошлин и других налогов и сборов в Арабской Республике Египет, в том числе налога с продаж, налога на добавленную стоимость, и т.д. (далее «налоги») в отношении деятельности связанной с реализацией проекта сооружения АЭС «Эль-Дабаа».  3.2.2. Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору.  3.2.3. До даты выставления счета за поставленные Товары Поставщик обязуется получить Сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС Продавец не вправе предъявлять Покупателю счета на оплату за поставленные Товары, а Покупатель вправе не производить оплату данных счетов, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору.  3.2.4. В случае если Покупатель не получит вышесказанное освобождение от НДС, Покупатель обязуется компенсировать Поставщику сумму, эквивалентную сумме НДС, которая подлежит уплате по сделке в рамках настоящего Договора при обычных условиях без применения освобождения.  3.2.5. Любые прочие налоги, пошлины и сборы, которыми в соответствии с законодательством АРЕ облагается Поставщик в связи с выполнением обязательств по Договору, должны оплачиваться Поставщиком. | **3.1 Total Contract Price**  3.1.1 The price of Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_U.S. dollars without VAT. The Supplier carries out at the expense of the Price of the Contract the delivery of the Goods.  3.1.2 The Price of Contract includes all expenses of the Supplier, including those for:  - manufacturing;  - packaging and marking of the Goods;  - transportation of the Goods to the Place of Delivery agreed by the Parties;  - insurance of the risks of Goods loss (destruction), shortage, or damage for the period of transportation to the Place of Delivery;  3.1.3 The cost of the Goods indicated in point 3.1.1 according the Specification (Appendix No. 1 hereto) is fixed and cannot be increased during the validity period hereof.  **3.2 Taxes**  3.2.1. Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt (ARE) signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016 and Law of ARE No. 13 of 1976 (amended by Law No. 210 of 2017) "Establishment of the Nuclear Power Plants Authority for Generating Electricity" the Parties are exempt from paying all customs duties and other taxes and fees in the Arab Republic of Egypt including sales tax, value added tax, etc. (hereinafter referred to as "taxes") with respect to activities related to the implementation of the El Dabaa NPP construction project.  3.2.2. The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the VAT and income tax exemption as per this Contract. The Supplier shall submit all necessary documents upon the Buyer’s request to obtain the VAT and income tax exemption hereunder.  3.2.3. Up to the date of invoicing for the Goods supplied, the Supplier shall obtain Certificates for income tax and VAT exemption and submit their verified copies to the Buyer. Until the Certificates for income tax and VAT exemption are submitted to the Buyer, the Seller shall not have the right to deliver invoices for the Goods supplied and the Buyer shall have the right to not pay such invoices. The Buyer shall not be considered violating its obligations hereunder.  3.2.4. In the event that the Buyer does not receive the above VAT exemption, the Buyer undertakes to compensate the Supplier for an amount equivalent to the amount of VAT that is payable under the transaction under this Agreement under normal conditions without applying the exemption.  3.2.5. Any other taxes, duties, and fees imposed on the Supplier in compliance with the legislation of the ARE in connection with the fulfillment of the obligations hereunder shall be paid by the Supplier. |
| Статья 4. Порядок оплаты | Article 4. Terms of Payment |
| 4.1. Оплата Товар осуществляется следующим способом:  4.1.1. Оплата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рабочих дней с даты получения Покупателем следующих документов:  - Проформа инвойса на русском, английском и арабском языках;  - Акта сдачи - приёмки Товаров, форма которого приведена в Приложении № 2 к Договору;  4.2 Датой оплаты по настоящему Договору считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.  При этом Поставщик принимает на себя все риски, связанные с не поступлением денежных средств на его расчетный счет по причине отзыва лицензии у банка Поставщика, приостановки или прекращения операций по счету Поставщика и иные аналогичные риски. В случае не поступления денежных средств на счет Поставщика по вышеуказанным причинам, обязательства Покупателя по оплате Товара считаются выполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.  4.3 По факту исполнения своих обязательств по Договору Стороны в обязательном порядке должны оформить и подписать акт сверки расчетов. | 4.1. The Goods shall be paid for as follows:  4.1.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ upon the date when the Buyer receives the following documents:  - Proforma invoice in Russian, English, and Arabic.  - Acceptance certificate issued in accordance with the requirements of Appendix No. 2 hereto  4.2 The date of payment under this Contract shall be the date of debiting the Buyer’s settlement account.  The Supplier shall assume all risks associated with non-receipt of funds to its settlement account due to revocation of the license from the Supplier’s bank, suspension or termination of operations on the Supplier’s account and other similar risks. In case of non-receipt of funds to the Supplier’s account for the above reasons, the Buyer’s obligations to pay for the Goods shall be deemed fulfilled from the moment the funds are debited from the Buyer’s settlement account.  4.3 Upon fulfillment of their obligations hereunder, the Parties shall obligatorily issue and sign an accounts reconciliation statement. |
| Статья 5. Права и обязанности сторон | Article 5. Rights and Obligations of the Parties |
| **5.1. Поставщик обязан:**  5.1.1. Надлежащим образом передать Покупателю в установленные сроки Товар, товаросопроводительную и иную необходимую документацию.  5.1.2. Уведомлять Покупателя о любых внеплановых событиях и происшествиях, влияющих на исполнение настоящего Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их наступления.  5.1.3. Предоставлять Покупателю информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя.  **5.2. Покупатель обязан:**  5.2.1. Обеспечить приемку и оплату поставленного Товара в соответствии с условиями настоящего Договора.  **5.3. Покупатель имеет право:**  5.3.1. Отказаться от исполнения договорных обязательств с Поставщиком в одностороннем порядке в соответствии с условиями настоящего Договора, направив уведомление за 30 (тридцать) календарных дней. | **5.1. The Supplier shall:**  5.1.1. Properly transfer the Goods as well as shipping and other necessary documentation to the Buyer in a timely manner.  5.1.2. Notify the Buyer on any unscheduled events and incidents affecting the execution of this Contract within three (3) business days after they occur.  5.1.3. Provide the Buyer with information and documents relating to the fulfillment of the terms of the Contract within three (3) business days from the receipt of the Buyer’s written request.  **5.2. The Buyer shall:**  5.2.1. Ensure acceptance and payment for the Goods supplied in accordance with the terms of this Contract.  **5.3. The Buyer may:**  5.3.1. Refuse to fulfill contractual obligations with the Supplier unilaterally in accordance with the terms of this Contract by sending a notice thirty (30) calendar days in advance. |
| Статья 6. Условия поставки и приемки Товара | Article 6. Terms of Supply and Acceptance of the Goods |
| **Срок поставки и требования к Товару:**  6.1 Поставщик обязан передать Покупателю Товар в сроки, установленные Спецификацией (Приложение № 1 к настоящему Договору). Если Товар поставляется партиями, срок поставки партии Товара определяется в заявке Покупателя.  Поставщик производит отгрузку Товара в течении 24 часов с момента подписания Договора и получения авансового платежа, если иные сроки поставки и/или отгрузки не согласованы не были согласованы сторонами в спецификации.  6.2 Поставщик вправе по согласованию с Покупателем поставить Товар досрочно.  6.3 Товар должен соответствовать требованиям настоящего Договора, включая условия Приложения № 3 к настоящему Договору, законодательству РФ и требованиям действующих технических регламентов по качеству, ассортименту, комплектности, наличию необходимой сопроводительной и технической документации.  Приемка Товара производится в соответствии с процедурой № ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 «Входной контроль материалов на строительной площадке» **(Приложение №3 к Договору).**  **Таможенное оформление:**  6.4 Поставщик обязан осуществлять отгрузку и доставку Товара в соответствии с Порядком таможенного оформления грузов для АЭС «Эль-Дабаа», Египет.  6.5 Поставщик осведомлен о том, что в Египте действует обязательная система предварительной электронной регистрации грузов, поступающих на таможенную территорию Египта - Advance Cargo Information System (далее - ACI), и обязуется использовать данную систему при исполнении обязательств по настоящему Договору, учитывая следующее:  ACI является обязательной для всех импортеров, включая филиалы и представительства иностранных компаний. В случае отсутствия регистрации в системе импортеру будет отказано в таможенном оформлении ввозимого груза.  Каждой отправке груза присваивается уникальный идентификационный номер (ACID) в течение 48 (сорока восьми) часов после получения запроса от импортера через платформу NAFEZA (<https://www.nafeza.gov.eg/en>).  Этот номер присваивается государственными органами Египта, а затем передается экспортеру и грузоперевозчику для включения в товаросопроводительные документы.  Импортер загружает товаросопроводительные документы через автоматизированную систему передачи документации CargoX (<https://cargox.io/>).  Срок таможенного оформления по процедуре «импорт», осуществляемого Покупателем, составляет не менее 7 рабочих дней с даты прибытия всех необходимых Материалов в место таможенного контроля и получения Покупателем от Поставщика всех документов, необходимых для осуществления таможенных процедур.  **Товаросопроводительные документы:**  6.6Поставщик передает Покупателю следующие отгрузочные документы:  **6.6.1 До отгрузки Товара:**  - подписанный инвойс Поставщика (3 оригинала и 6 копий) по форме Приложения № 6 к настоящему Договору, 1 (один) оригинал должен быть заверен Торгово-промышленной палатой;  - упаковочный лист (1 оригинал и 6 копий);  - сертификат (паспорт) качества Товара (1 оригинал и 1 копия);  - весовой лист (3 оригинала и 3 копии);  - страховой полис (2 оригинала и 1 копия);  - сертификат о дезинсекции или высокотемпературной обработке для деревянных материалов/паллет (акт карантинного фитосанитарного обеззараживания) (1 оригинал и 1 копия), если применимо;  - паспорт Товара (1 оригинал и 1 копия).  **6.6.2 По факту отгрузки Товара:**  - транспортный документ о выполненной погрузке Товара на борт судна (коносамент) с отметкой об оплате фрахта (3 оригинала и 3 копии);  - экспортная таможенная декларация EX-A (1 оригинал и 1 копия);  - сертификат происхождения Товара (1 оригинал и 1 копия);  - и иные документы, запрошенные Покупателем и необходимые в соответствии с требованиями АЭС «Эль-Дабаа», Египет, действующих нормативных актов, включая документы, относящиеся к качеству, безопасности и применению поставляемого Товара, в том числе, но не ограничиваясь, сертификаты соответствия промышленной безопасности, документы, подтверждающие пожарную, промышленную, санитарно-гигиеническую и иную безопасность и пригодность.  6.7 Документы, указанные в п.6.3 настоящего Договора:  - должны содержать номер Договора, быть подписаны и проштампованы Поставщиком;  - должны включать следующее предложение:  «По заказу Филиала АО «Атомстройэкспорт» в АРЕ по проекту сооружения АЭС «Эль-Дабаа».  **Порядок отгрузки и поставки Товара**  6.8 Поставщик сообщает Покупателю дату отгрузки и дату доставки Товара в Место поставки, не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до момента отгрузки по адресу электронной почты:  [ivan.makarov@t2-egypt.com](mailto:ivan.makarov@t2-egypt.com)  a.baranova@titan2.ru  6.9 Поставщик предоставляет Покупателю товаросопроводительные документы в следующие сроки:  - документы согласно п.6.3.1 настоящего Договора, не менее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты отгрузки Товара;  - документы согласно п.6.3.2 настоящего Договора, в течение 2 (двух) рабочих дня с момента отгрузки Товара.  Документы предоставляются в электронном виде по адресу электронной почты:  [ivan.makarov@t2-egypt.com](mailto:ivan.makarov@t2-egypt.com)  a.baranova@titan2.ru  Оригиналы документов передаются почтовой или курьерской службой по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет.  **Упаковка и маркировка**  6.10 Упаковка и маркировка должна включать упаковку, пригодную для транспортировки Товара, с необходимыми мерами предосторожности для защиты Товара во время наземной и морской транспортировки и предотвращения ущерба, в том числе обеспечивающей безопасную погрузку и разгрузку Товара, маркировка Товара должна проводиться согласно его виду и в соответствии с правилами перевозки грузов соответствующим видом транспорта.  **Условия доставки и приемки Товара. Переход права собственности и риска случайной гибели Товара**  6.11 Переход риска случайной гибели и права собственности на Товар происходит с даты подписания **Акта приема-передачи Товара по форме согласно Приложения № 2 к настоящему Договору.**  6.12 Покупатель обеспечивает приемку Товара по количеству и качеству (входной контроль) в течение **10 (десяти) рабочих дней** с даты получения Товара в Место доставки в соответствии с Приложением №3 к Договору.  В случае соответствия Товара требованиям по качеству и количеству Покупатель оформляет Акт входного контроля. В срок за 5 дней до проведения входного контроля Покупатель направляет уведомление о приглашении специалистов Поставщика для участия во входном контроле.  6.13 Покупатель вправе для проверки поставленной Поставщиком Товара провести экспертизу. Экспертиза проводится Покупателем за свой счет своими силами либо с привлечением экспертных организаций. В таком случае, приемка Товара осуществляется по результатам входного контроля и проведенной Покупателем экспертизы.  **Несоответствия и дефекты Товара**  6.14 Если в ходе проведения входного контроля выявлены недостатки поставленного Товара, Покупатель вправе не принимать поставленный Товар до устранения Поставщиком недостатков.  После устранения замечаний проводится повторный входной контроль Товара.  **Ответственное хранение**  6.15 С момента доставки Товара в Место доставки до подписания Акта приема-передачи Товар принимается Покупателем на ответственное хранение.  6.16 В случае отказа от приемки Товара, не прошедшего входной контроль, Поставщик осуществляет своими силами вывоз поставленного Товара с Места доставки в течение 30 (тридцати) календарных дней. С момента направления Поставщику уведомления об отказе от Товара, не соответствующей условиям Договора, Покупатель вправе взимать с Поставщика плату за ответственное хранение в размере 0,1 % от стоимости Товара. | **Supply time and requirements for the Goods:**  6.1 The Supplier shall transfer the Goods to the Buyer within the time established by the Specification (Appendix No. 1 hereto). If the Goods are supplied in batches, the time of Goods batch supply shall be determined in the Buyer’s request. The Seller shall ship the Goods within 24 hours from signing the Contract and receiving the advance payment, unless other terms of delivery and/or shipment have been agreed upon by the parties in the specification.  6.2 The Supplier may supply the Goods ahead of schedule if approved by the Buyer.  6.3 The Goods shall comply with the requirements of this Contract, including the terms of Appendix No. 3 hereto, the legislation of the Russian Federation, and the requirements of applicable technical regulations for quality, range, completeness, and availability of necessary accompanying and technical documentation.  The Goods shall be accepted in accordance with procedure No. ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 *Incoming Inspection of Materials at the Construction Site* **(Appendix No. 3 hereto).**  **Customs clearance:**  6.4 The Supplier shall ship and supply the Goods in accordance with the Procedure for customs clearance of cargoes for the El Dabaa NPP, Egypt.  6.5 The Supplier is aware that Egypt has a mandatory system of preliminary electronic registration of cargoes entering the customs territory of Egypt – Advance Cargo Information System (hereinafter the “ACI”) and undertakes to use this system when fulfilling obligations under this Contract, taking into account the following:  The ACI is mandatory for all importers, including branches and representative offices of foreign companies. In the absence of registration in the system, the importer will be denied customs clearance of the cargo to be imported.  Each consignment is assigned with a unique identification number (ACID) within forty eight (48) hours after receiving a request from the importer via the NAFEZA platform (<https://www.nafeza.gov.eg/en>).  This number is assigned by state authorities of Egypt and then transferred to the exporter and carrier for inclusion in shipping documents.  The importer shall upload shipping documents via the CargoX automated document transfer system (<https://cargox.io/>).  The term for customs clearance under the “import” procedure carried out by the Buyer shall be at least 7 business days upon the date when all necessary Materials arrive at the place of customs control and the Buyer receives all documents necessary for customs procedures from the Supplier.  **Shipping documents:**  6.6 The Supplier shall transfer the following shipping documents to the Buyer:  **6.6.1 Before Goods shipment:**  - signed invoice of the Supplier (3 originals and 6 copies) in the form of Appendix No. 6 hereto, one (1) original shall be certified by the Chamber of Commerce and Industry;  - packing list (1 original and 6 copies);  - certificate (passport) of the quality of the Goods (1 original and 1 copy);  - weight sheet (3 originals and 3 copies);  - insurance policy (2 originals and 1 copy);  - certificate of disinsection or high-temperature treatment for wooden materials / pallets (quarantine phytosanitary disinfection certificate) (1 original and 1 copy), if applicable;  - passport of the Goods (1 original and 1 copy).  **6.6.2** **Upon Goods shipment:**  - transport document on completed Goods loading on board the ship (bill of lading) with a mark on freight payment (3 originals and 3 copies);  - export customs declaration EX-A (1 original and 1 copy);  - certificate of origin of the Goods (1 original and 1 copy);  - and other documents requested by the Buyer and required in accordance with the requirements of the El-Dabaa NPP, Egypt, applicable regulations, including documents related to the quality, safety, and application of the Goods to be supplied, including but not limited to certificates of conformity with industrial safety and documents confirming fire, industrial, sanitary, and other safety and suitability.  6.7 The documents specified in Clause 6.3 hereof:  - shall contain the Contract number as well as be signed and stamped by the Supplier;  - shall include the following sentence:  “By order of the Branch of JSC Atomstroyexport in the ARE for the El-Dabaa NPP construction project.”  **Procedure for shipment and supply of the Goods**  6.8 The Supplier shall inform the Buyer on the date of shipment and the date of delivery of the Goods to the Place of Delivery, not later than five (5) calendar days before the date of shipment, to the e-mail address:  [ivan.makarov@t2-egypt.com](mailto:ivan.makarov@t2-egypt.com)  a.baranova@titan2.ru  6.9 The Supplier shall provide the Buyer with shipping documents within the following terms:  - documents in accordance with para. 6.3.1 hereof — at least fourteen (14) calendar days before the expected date of shipment of the Goods;  - documents in accordance with para. 6.3.2 hereof — within two (2) business days upon the date of shipment of the Goods.  The documents shall be submitted electronically to the e-mail address:  [ivan.makarov@t2-egypt.com](mailto:ivan.makarov@t2-egypt.com)  a.baranova@titan2.ru  The original documents shall be sent by postal or courier service to the address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, Arab Republic of Egypt.  **Packaging and marking**  6.10 Packaging and marking shall include packaging suitable for transportation of the Goods, with necessary precautions to protect the Goods during land and sea transportation and prevent damage, including that ensuring safe Goods handling. The Goods shall be marked according to their type, following the rules for cargo carriage by the corresponding mode of transport.  **Terms of delivery and acceptance of the Goods. Transfer of title and risk of accidental loss of the Goods**  6.11 The risk of accidental loss of and title to the Goods shall be transferred upon the date of signing **the Acceptance Certificate in the form in accordance with Appendix No. 2 hereto.**  6.12 The Buyer shall ensure acceptance of the Goods in terms of quantity and quality (incoming inspection) within **ten (10) business days** upon the date of receipt of the Goods at the Place of Delivery in accordance with Appendix No. 3 hereto.  If the Goods comply with the quality and quantity requirements, the Buyer shall draw up a Certificate of Incoming Inspection. Within 5 days prior to the incoming inspection, the Buyer shall send a notification on invitation of Supplier’s specialists to participate in the incoming inspection.  6.13 The Buyer shall have the right to conduct an examination to verify the Goods supplied by the Supplier. The examination shall be carried out by the Buyer at its own expense on its own or with the involvement of expert organizations. In this case the Goods shall be accepted according to the results of the incoming inspection and the examination carried out by the Buyer.  **Non-conformities and defects of the Goods**  6.14 If any deficiencies are revealed in the Goods supplied during the incoming inspection, the Buyer shall have the right not to accept the Goods supplied until the Supplier eliminates the deficiencies.  After the comments are closed, a repeated incoming inspection of the Goods shall be carried out.  **Safekeeping**  6.15 From the moment the Goods are delivered to the Place of Delivery until signing the Acceptance Certificate, the Goods shall be accepted by the Buyer for safekeeping.  6.16 In case of refusal to accept the Goods that have not passed the incoming inspection, the Supplier shall remove the Goods delivered from the Place of Delivery within thirty (30) calendar days on its own. From the moment the Supplier is notified of the rejection of the Goods that do not comply with the terms of the Contract, the Buyer may charge the Supplier a fee for safekeeping in the amount of 0.1 % of the price of the Goods. |
| Статья 7. Предотвращение повреждений и ущерба | Article 7. Prevention of Damage and Loss |
| 7.1 Поставщик гарантирует освобождение Покупателя от всех документированных претензий, требований, судебных исков и т.п. со стороны третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие невыполнения или ненадлежащего выполнения Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору.  7.2 Поставщик гарантирует сохранность поставляемого Товара до момента передачи Покупателю, а в случае утраты, включая хищение любого вида, повреждения Товара обязан возместить Покупателю все причиненные убытки.  7.3 Поставщик самостоятельно и за свой счет устранит или компенсирует вред, причиненный третьим лицам, окружающей среде, если этот вред нанесен в результате действий или бездействий Поставщика, возникших при исполнении своих обязательств по настоящему Договору. | 7.1 The Supplier shall guarantee that the Buyer is released from all documented claims, demands, lawsuits, etc. of third parties that may arise if the Supplier does not fulfill or improperly fulfils its obligations under this Contract.  7.2 The Supplier shall guarantee the safety of the Goods supplied until the moment of transfer to the Buyer. In case of loss, including any kind of theft and damage to the Goods, the Supplier shall compensate the Buyer for all losses incurred.  7.3 The Supplier shall independently and at its own expense eliminate or compensate for damage to third parties and the environment if this damage is caused by actions or inactions of the Supplier when performing its obligations under this Contract. |
| Статья 8. Гарантийный срок | Article 8. Warranty Period |
| 8.1 Гарантийный срок на Товар устанавливается в соответствии с паспортом Товара, но не менее **12 (двенадцать) месяцев** с даты поставки.  8.2 В течение гарантийного срока Поставщик обязан по письменному требованию Покупателя, в срок до 14 (четырнадцати) календарных дней, своими и/или привлеченными силами и за свой счет устранить выявленные дефекты, недостатки или заменить товаром надлежащего качества.  В случае, если Поставщик не выполнит требование Покупателя о замене некачественного товара в установленный срок, Покупатель вправе приобрести такой товар у других лиц с отнесением на Поставщика всех документально подтвержденных расходов.  8.3 Если отступления от условий Договора о качестве Товара являются существенными и неустранимыми, Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора, а Поставщик обязуется возвратить Покупателю денежные средства, полученные в счет оплаты последним Товара.  8.4 В случае замены Поставщиком в период гарантийного срока комплектующих деталей гарантийный срок на замененные детали начинает течь заново с момента такой замены.  8.5 Поставщик гарантирует, что Товар, поставляемая в соответствии с Договором, является новой (не бывшей в эксплуатации), не имеет скрытых недостатков, которые могут проявиться при использовании ее в соответствии с назначением.  8.6 Поставщик обязуется передать Покупателю запасные части и приспособления к Товару в ассортименте и количестве, необходимом для использования Товара в прямом назначении в течение гарантийного срока (при необходимости). | 8.1 The warranty period for the Goods shall be established in accordance with the passport of the Goods but shall not be less than twelve **(12) months** upon the date of delivery.  8.2 During the warranty period, the Supplier shall eliminate defects and deficiencies detected or replace the Goods with those of proper quality at the written request of the Buyer, within fourteen (14) calendar days, by its own and / or involved forces and at its own expense.  If the Supplier fails to fulfill the Buyer’s request to replace defective Goods within the established period, the Buyer shall have the right to purchase such Goods from third parties charging all documented expenses to the Supplier.  8.3 If deviations from the terms of the Contract on the quality of the Goods are significant and irremovable, the Buyer shall have the right to refuse the Contract and the Supplier shall return the funds received as payment for the Goods to the Buyer.  8.4 If the Supplier replaces component parts during the warranty period, the warranty period for the parts replaced shall start anew from the moment of such replacement.  8.5 The Supplier shall guarantee that the Goods supplied in accordance with the Contract are new (not used) and have no hidden defects that may appear when using the Goods in accordance with their intended purpose.  8.6 The Supplier undertakes to transfer spare parts and accessories for the Goods to the Buyer in the range and quantity necessary for the use of the Goods for their intended purpose during the warranty period (if necessary). |
| **Статья 9. Ответственность сторон** | Article 9. Liability of the Parties |
| 9.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Договором, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.  9.2 В случае нарушения **срока поставки** Товара (партии Товара) Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1 % от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки.  9.3 В случае не устранения или ненадлежащего устранения Поставщиком **недостатков, дефектов** в поставленном Товаре, выявленных при приемке и/или в течение гарантийного срока, в срок, согласованный Сторонами, Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1% от стоимости Товара, поставленного с нарушением условий настоящего Договора, за каждый день просрочки.  9.4 В случае поставки Товара **без относящихся к нему документов и нарушения сроков направления товаросопроводительных документов** согласно п.6.3 настоящего Договора,Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1 % от стоимости Товара, за каждый день просрочки предоставления документов.  9.5 В случае нарушения **срока оплаты** Товара (партии Товара) Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,1 % от стоимости Товара за каждый день просрочки.  9.6 Сторона обязана уплатить неустойки, предусмотренные Договором, в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения требования.  9.7 Покупатель не вправе удержать сумму неустойки из любого платежа, причитающегося Поставщику, вне зависимости от признания Поставщиком претензии.  9.8 Если таможенное оформление Товара в Египте задерживается по вине Поставщика (непредставление документов или другие нарушения условий Договора), Покупатель вправе потребовать компенсации любых расходов, возникших в результате такой задержки.  9.9 Если таможенное оформление Товара в Египте задерживается по вине Покупателя, срок поставки, определенный в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору), переносится пропорционально времени задержки.  9.10 Возмещение убытков и уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств. | 9.1 The Parties shall be liable for non-fulfillment or inappropriate fulfillment of obligations stipulated by the Contract in accordance with the legislation of the Russian Federation and this Contract.  9.2 In case of **delay in supply** of the Goods (batch of Goods), the Buyer shall have the right to recover a penalty from the Supplier in the amount of 0.1 % of the cost of the Goods not supplied on time for each day of delay.  9.3 In the event that the Supplier fails to eliminate or improperly eliminates **deficiencies or defects** in the Goods supplied, detected during acceptance and / or the warranty period, within the period agreed upon by the Parties, the Buyer shall have the right to recover a penalty from the Supplier in the amount of 0.1 % of the cost of the Goods supplied in violation of the terms of this Contract, for each day of delay.  9.4 In case the Goods are supplied **without related documents and violating the deadlines for submitting shipping documents** in accordance with Clause 6.3 hereof, the Buyer shall have the right to recover a penalty from the Supplier in the amount of 0.1 % of the cost of the Goods for each day of delay in document submission.  9.5 In case of violation of **the term of payment** for the Goods (batch of Goods), the Supplier shall have the right to recover a penalty from the Buyer in the amount of 0.1 % of the cost of the Goods for each day of delay.  9.6 The Party shall pay the penalties stipulated by the Contract within ten (10) banking days upon the date when the request is received.  9.7 The Buyer shall not be entitled to withhold the amount of the penalty from any payment to the Supplier regardless whether the Supplier accepts the claim.  9.8 If the customs clearance of the Goods in Egypt is delayed due to the fault of the Supplier (failure to submit documents or other violations of the terms of the Contract), the Buyer shall have the right to demand compensation for any costs incurred as a result of such a delay.  9.9 If the customs clearance of the Goods in Egypt is delayed due to the fault of the Buyer, the supply time specified in the Specification (Appendix No. 1 hereto) shall be postponed in proportion to the delay time.  9.10 Compensation for losses and payment of a penalty shall not relieve the Parties from the fulfillment of obligations assumed under the Contract. |
| Статья 10. Условия конфиденциальности | Article 10. Terms of Confidentiality |
| 10.1 Условия настоящего Договора являются конфиденциальными. Стороны имеют право разглашать условия настоящего Договора исключительно в случаях, когда такое разглашение однозначно и напрямую требуется в соответствии законодательством РФ и только тем уполномоченным государственным органам, которые прямо указаны в законе, а также исключительно в объеме, напрямую указанном в соответствующем законе. Если иное не будет установлено соглашением Сторон, то конфиденциальными являются все сведения, получаемые Поставщиком и Покупателем друг от друга в процессе исполнения настоящего Договора.  Данные сведения не подлежат разглашению в течение всего срока действия Договора и в течение последующих трех лет с момента его прекращения.  10.2 Поставщик не имеет права использовать конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Покупателя, кроме как в целях исполнения настоящего Договора.  10.3 Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Поставщику посредством лицензирования или иным путем на патенты или авторские права Покупателя, также как никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Покупателю посредством лицензирования или иным путем, на патенты или авторские права Поставщика (Соисполнителей).  10.4 В течение всего срока действия Договора, а также после его прекращения, Сторона, причинившая ущерб другой Стороне вследствие нарушения патентных, авторских прав, прав на ноу-хау третьих лиц, возмещает причиненные убытки, а также затраты на юридические услуги и судебные расходы.  10.5 В случае если Покупателю со стороны третьих лиц будут предъявлены претензии, связанные с невыполнением Поставщиком условий настоящей статьи, Поставщик обязуется возместить Покупателю все убытки, вызванные предъявлением указанных требований. | 10.1 The terms of this Contract are confidential. The Parties shall have the right to disclose the terms of this Contract only when such disclosure is unequivocally and directly required in accordance with the legislation of the Russian Federation and only to those authorized state bodies that are expressly specified in the law, as well as exclusively to the extent directly specified in the relevant law. Unless otherwise established by agreement of the Parties, the entire information received by the Supplier and the Buyer from each other in the course of execution of this Contract shall be confidential.  This information is not subject to disclosure during the entire term of the Contract and for the next three years upon the date of its termination.  10.2 The Supplier shall not be entitled to use confidential information without obtaining the prior written consent of the Buyer, except for the purposes of executing this Contract.  10.3 Nothing contained in this Contract shall be explained as granting any rights on Buyer’s patents or copyrights to the Supplier by licensing or otherwise, nor shall any provision hereof be construed as granting any rights on Supplier’s (Co-Contractors’) patents or copyrights to the Buyer by licensing or otherwise.  10.4 During the entire term of the Contract as well as after its termination, the Party that caused damage to the other Party due to infringement of patent rights, copyright, and know-how rights of third parties shall reimburse for the losses incurred as well as the costs of legal services and court costs.  10.5 If third parties bring claims against the Buyer related to Supplier’s failure to fulfil the terms of this Article, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for all losses caused by such claims. |
| Статья 11. Форс-мажорные обстоятельства | Article 11. Force Majeure |
| 11.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы), под которыми понимаются природные явления (пожар, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия), действий внешних объективных факторов (войны, военные действия, массовые беспорядки) и прочих обстоятельств непреодолимой силы, на время действия этих обстоятельств, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Договора.  11.2 Возникновение форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации (или ее региональных отделений).  11.3 Сторона, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажорных обстоятельств, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем.  11.4 Если форс-мажорные обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, Стороны обязуются провести переговоры с целью принятия решения о продлении сроков исполнения обязательств по Договору либо о его расторжении. | 11.1 The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Contract if it was the result of force majeure, that refers to natural phenomena (fire, flood, earthquake, and other natural disasters), the actions of external objective factors (wars, hostilities, riots), and other force majeure circumstances, for the duration of these circumstances if they directly affected the execution of the Contract.  11.2 The occurrence of force majeure shall be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (or its regional branches).  11.3 The Party affected by force majeure shall immediately notify the other Party in writing, describing the nature of the force majeure, not later than three (3) calendar days after the occurrence of such circumstances. Late notification on the occurrence of force majeure shall deprive the respective Party of the right to refer to it in the future.  11.4 If force majeure persists for more than three (3) months, the Parties undertake to negotiate in order to make a decision on the extension of the terms for the fulfillment of obligations under the Contract or on its termination. |
| Статья 12. Урегулирование споров | Article 12. Settlement of Disputes |
| 12.1. Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии и направления ответа на нее – 30 (тридцать) дней.  12.2. Любой спор, разногласие, претензия или требование, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью**,** подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в городе Москве в соответствии с применимыми правилами и положениями МКАС.  Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов будут использоваться следующие адреса электронной почты:  Покупатель: a.baranova@titan2.ru  [roman.berdnikov@t2-egypt.com](mailto:roman.berdnikov@t2-egypt.com)  Поставщик: [a.mkamel@elsewedy.com](mailto:a.mkamel@elsewedy.com)  В случае изменения, указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в городе Москва. В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов по неактуальному адресу электронной почты.  Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.  Стороны прямо соглашаются, что в случае, если заявление об отводе арбитра не было удовлетворено в установленном порядке правилами МКАС Сторона, заявляющая отвод, не вправе подавать в компетентный суд заявление об удовлетворении отвода.  Стороны прямо соглашаются, что в случае, если состав арбитража выносит постановление о наличии у него компетенции в качестве вопроса предварительного характера, Стороны не вправе подавать в компетентный суд заявление об отсутствии у Состава арбитража компетенции.  Стороны прямо соглашаются, что арбитражное решение является окончательным для Сторон и отмене не подлежит.  Язык арбитражного разбирательства – русский. 12.3. Применимым правом, регулирующим Договор, является материальное право Российской Федерации за исключение коллизионных норм. | 12.1. Any dispute, disagreement, or claim arising out of this Contract and in connection herewith, including those related to its violation, signing, modification, termination, or invalidity, shall be resolved in the course of a pre-court dispute settlement procedure. The period of claim review and response shall be thirty (30) days.  12.2. Any dispute, disagreement, claim, or demand arising out of this Contract and in connection herewith, including those related to its violation, signing, modification, termination, or invalidity, shall be reviewed at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow, in accordance with the applicable rules and regulations of the ICAC.  The Parties agree that the following e-mail addresses will be used for the purpose of sending written statements, messages, and other written documents:  The Buyer: [a.baranova@titan2.ru](mailto:a.baranova@titan2.ru@titan2.ru)  [roman.berdnikov@t2-egypt.com](mailto:roman.berdnikov@t2-egypt.com)  The Supplier: [a.mkamel@elsewedy.com](mailto:a.mkamel@elsewedy.com)  In case of a change of the above- mentioned e-mail address, the Party undertakes to immediately notify the other Party on such a change and, if arbitration has already begun, notify the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow. Otherwise, the Party shall bear all negative consequences of sending written statements, messages, and other written documents to an irrelevant e-mail address.  The Parties shall accept the obligation to voluntarily enforce the arbitral award.  The Parties expressly agree that in the event that the application for challenging the arbitrator was not satisfied in the prescribed manner by the rules of the ICAC, the Party declaring the challenge shall not have the right to file an application with the competent court for the challenge.  The Parties expressly agree that if the arbitral tribunal decides that it has competence as a preliminary matter, the Parties shall not be entitled to submit a plea to the competent court that the arbitral tribunal does not have competence.  The Parties expressly agree that the arbitral award is final for the Parties and is not subject to cancellation.  The language of the arbitration shall be Russian.  **12.3. The applicable law governing the Contract shall be the substantive law of the Russian Federation excluding its conflict rules.** |
| Статья 13. Порядок заключения и расторжения Договора | Article 13. Procedure for Signing and Terminating the Contract |
| 13.1 Настоящий порядок заключения Договора применяется также к порядку подписания сторонами иных документов, в том числе, но не ограничиваясь: дополнительных соглашений, спецификаций к Договору.  13.2 Указанные документы имеют юридическую силу до обмена сторонами оригиналами. Сторона-инициатор подписания соответствующего документа оформляет его со своей стороны и направляет для подписания другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты отправки документа посредством электронных средств связи. Сторона, получившая оригинал документа, обязана направить (передать) другой Стороне надлежаще оформленный со своей стороны оригинал Договора в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения документа.  13.3 В случае если Поставщик не направил Покупателю подписанный со своей стороны оригинал Договора в установленный срок, такое нарушение является существенным нарушением условий Договора, в этом случае Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора по правилам, установленным настоящей статьей.  13.4 Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон.  13.5 Сторона, намеренная расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой Стороне с приложением подписанного ею соглашения о расторжении Договора. Другая Сторона при согласии подписывает соглашение о расторжении Договора и направляет его другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения.  13.6 Покупатель вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в следующих случаях:  - нарушения Поставщиком сроков изготовления и поставки Товара более чем на 10 (десять) рабочих дней;  - нарушения Поставщиком других существенных условий Договора (в том числе о качестве Товара);  - введения в отношении Поставщика одной из процедур банкротства;  - наложения ареста на имущество Поставщика и блокирования его расчетных счетов, препятствующее выполнению Договора;  13.7 В случае одностороннего отказа от Договора Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление, в том числе посредством электронных средств связи, в порядке, предусмотренном для заключения Договора. Договор считается расторгнутым с момента получения Поставщиком уведомления Покупателя об одностороннем отказе от Договора.  13.8 В случае расторжения Договора в соответствии с пунктом 13.6 Покупатель оплачивает Поставщику поставленный Товар надлежащего качества, изготовленный и предъявленный к сдаче-приемке в порядке, установленном настоящим Договором, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения Поставщиком уведомления.  13.9 В случае, если вследствие просрочки Поставщика исполнение Договора утратило для Покупателя интерес, Покупатель вправе отказаться от принятия исполнения в полном объеме и потребовать от Поставщика возврата всех уплаченных по Договору сумм, а также возмещения иных убытков.  Поставщик обязан возвратить общую сумму, полученную им по Договору, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения уведомления Покупателя об отказе от Договора.  13.10 Покупатель также вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в любое время до поставки Товара.  В таком случае Покупатель оплачивает Поставщику документально подтвержденные расходы, понесенные до получения извещения об отказе Покупателя от исполнения Договора, а Поставщик передает Покупателю изготовленную к этому моменту продукцию или ее части.  Упущенная выгода Поставщику не возмещается. | 13.1 This procedure for signing the Contract shall be also applied to the procedure for signing other documents by the Parties, including but not limited to addenda and specifications to the Contract.  13.2 The said documents shall be valid until the originals are exchanged by the Parties. The Party initiating the signing of the relevant document shall draw it up on its part and send it to the other Party for signing within ten (10) business days upon the date of sending the document via electronic means of communication. The Party that received the original document shall send (transfer) the original Contract duly executed on its part to the other Party within ten (10) business days upon the date of receipt of the document.  13.3 If the Supplier has failed to send the original Contract signed on its part to the Buyer within the prescribed period, such violation shall be a material violation of the terms of the Contract and the Buyer shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract according to the rules established by this Article.  13.4 This Contract may be terminated early by agreement of the Parties.  13.5 The Party that intends to terminate the Contract shall send a written notice to the other Party attaching an agreement signed by it to terminate the Contract. The other Party, in case of agreement, shall sign the agreement to terminate the Contract and send it to the other Party within ten (10) business days upon the date of receipt.  13.6 The Buyer shall have the right to unilaterally (extrajudicially) withdraw from the Contract in the following cases:  - the Supplier has violated the terms of manufacture and supply of the Goods for more than ten (10) business days;  - the Supplier has violated other essential terms of the Contract (including those on the quality of the Goods);  - a bankruptcy procedure is introduced in respect of the Supplier;  - Supplier’s property is seized and its settlement accounts are blocked, impeding the fulfillment of the Contract;  13.7 In the event of a unilateral withdrawal from the Contract, the Buyer shall send the Supplier a written notice, including by means of electronic means of communication, in the manner prescribed for Contract signing. The Contract shall be deemed terminated from the moment the Supplier receives the Buyer’s notice of unilateral withdrawal from the Contract.  13.8 In the event of termination of the Contract in accordance with Clause 13.6, the Buyer shall pay the Supplier for the Goods of good quality, manufactured and delivered for acceptance in the manner prescribed by this Contract, within thirty (30) calendar days upon the date when the Supplier receives the notification.  13.9 If, due to a Supplier’s delay, the performance of the Contract has lost interest for the Buyer, the Buyer shall have the right to refuse to accept the performance in full and demand the Supplier to return all amounts paid under the Contract as well as compensate for other losses.  The Supplier shall return the total amount received under the Contract within ten (10) business days upon the date of receipt of the Buyer’s notification of withdrawal from the Contract.  13.10 The Buyer shall be also entitled to unilaterally (extrajudicially) withdraw from the Contract at any time prior to the supply of the Goods.  In such a case, the Buyer shall pay the Supplier for documented expenses incurred prior to receiving the Buyer’s notice of refusal to perform the Contract and the Supplier shall transfer the products or parts thereof manufactured up to that moment to the Buyer.  Lost profit will not be reimbursed to the Supplier. |
| Статья 14. Прочие условия | Article 14. Miscellaneous |
| 14.1. Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 12 месяцев с даты подписания сторонами, а в части исполнения финансовых обязательств - до полного исполнения Покупателем своих обязательств. Срок поставки товара установлен пунктом 2.7. настоящего Договора.  14.2. Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, за исключением своих законных правопреемников.  14.3. Стороны обязаны произвести сверку взаимных расчетов по обязательствам, возникшим из Договора.  14.4. Поставщик обязуется предоставить Покупателю в течение 3 (трех) рабочих дней по окончании всех расчетов на электронные адреса, указанные в настоящем Договоре, Акт сверки расчетов по Договору, с последующим предоставлением в течение 20 календарных дней оригинала подписанного Акта сверки расчетов в 2-х экземплярах.  14.5. Поставщик подтверждает, что он получил всю необходимую информацию по всем вопросам, которые могли бы повлиять на сроки, стоимость и качество Товара, а также на иные условия исполнения Договора.  14.6. Любые изменения к Договору считаются действительными при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.  14.7. В случае предъявления претензий к Поставщику, связанных с исполнением им Договора, независимо от их характера, со стороны третьих лиц, Покупатель не несёт по ним никакой материальной, финансовой и юридической ответственности.  14.8. Поставщик принимает на себя всю полноту ответственности за факт нарушения своим персоналом и/или персоналом третьих лиц, привлеченных Поставщиком к выполнению Договора, правил внутреннего трудового распорядка, правил техники безопасности, пожарной безопасности, пропускного и внутриобъектового режима, санитарных норм и правил на территории Покупателя.  14.9. Договор и Приложения к нему подписаны в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для Покупателя и Поставщика. Текст Договора и Приложений к нему составлен на русском, английском и арабском языках, причем в случае разночтений русская версия имеет преимущественную силу. Договор на арабском языке оформляется отдельным документом. | 14.1. The Contract shall come into force upon the date of its signing by both Parties and shall be valid for 12 months upon the date of its signing by the Parties and until the Buyer fulfils its financial obligations in full. The term of supply of the Goods is set out in Clause 2.7 hereof.  14.2. Neither Party shall have the right to assign its rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party, except for its legal successors.  14.3. The Parties shall reconcile settlements for obligations arising from the Contract.  14.4. The Supplier shall submit the Reconciliation Certificate to the Buyer within three (3) business days after completion of all settlements to the e-mail addresses specified in this Contract, followed by submission of the original signed Reconciliation Certificate in 2 copies within 20 calendar days.  14.5. The Supplier shall confirm that it has received the entire necessary information on all issues that could affect the term, cost, and quality of the Goods, as well as any other conditions of Contract performance.  14.6. Any changes to this Contract shall be deemed valid provided that they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.  14.7. In case claims are brought against the Supplier by a third party related to the performance of this Contract, regardless of their nature, the Buyer shall bear no material, financial, or legal liability.  14.8. The Supplier shall assume full liability in case its personnel and / or the personnel of third parties engaged by the Supplier to perform this Contract violates internal labour rules, occupational and fire safety rules, access control and internal security policies, and sanitary rules and standards in the territory of the Buyer.  14.9. This Contract and Appendices hereto are signed in two (2) copies having equal legal force, one for the Buyer and the Supplier. The Contract and the Appendices are made in the Russian, English, and Arabic languages. In case of any discrepancies, the Russian version shall prevail. The Contract in Arabic is executed as a separate document. |
| 14.10. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие приложения:  Приложение № 1 – Спецификация;  Приложение № 2 – Акт приема-передачи (форма);  Приложение № 3 – Входной контроль материалов на строительной площадке» | 14.10. The following Appendices shall constitute an integral part of this Contract:  Appendix No. 1 — Specification;  Appendix No. 2 — Acceptance Certificate (form);  Appendix No. 3 — Materials incoming inspection at the construction site. |
| Статья 15. Подписи и реквизиты Сторон | Article 15. Signatures and Details of the Parties |
| **Покупатель:**  **Акционерное общество «Сосновоборэлектромонтаж», Филиал АО «СЭМ» в г. Каир**  **Коммерческий реестр № 188873** Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № 694-153-699 | **Buyer:**  **Joint Stock Company Sosnovoborelektromontazh, Branch of JSC SEM in Cairo**  **Commercial Register No. 188873** State registration (Taxpayer Identification Number) No. 694-153-699 |
| **Место нахождения:** квартира №11, 5-й этаж, улица Эль-Тайаран 24 El, Наср Сити, Каир, Арабская Республика Египет  **Банковские реквизиты:**  Банк покупателя:  **NATIONAL BANK OF EGYPT**  SWIFT: NBEGEGCX001  Адрес: 24 SHERIF STREET, DOWNTOWN, CAIRO  Код страны: 818  Валюта: доллар США (USD)  Р/сч: EG360003000130713586589020220  **Счет USD** 0013071358658902022  Валюта: египетский фунт (EGP)  Р/сч: EG220003000130713586589010190  **Счет EGP** 0013071358658901019  т. (813-69) 7-30-40  факс (81369) 7-39-30 Е-mail: office@sem.titan2.ru | **Location:** Apartment #11, 5th Floor, 24 El Taiaran Street, Nasr City, Cairo, Arab Republic of Egypt  **Bank details:**  Buyer bank:  Bank Name: NATIONAL BANK OF EGYPT  SWIFT: NBEGEGCX001  Address: 24 SHERIF STREET, DOWNTOWN, CAIRO  Country code: 818  IBAN (USD): EG360003000130713586589020220  Account USD 0013071358658902022  IBAN (EGP): EG220003000130713586589010190  Account EGP 0013071358658901019  Tel.: (813-69) 7-30-40  Fax: (81369) 7-39-30 E-mail: office@sem.titan2.ru |
| **Поставщик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | Supplier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Место нахождения:  Регистрационный № в торговом реестре:  Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) №:  Е-mail:  **Банковские реквизиты:**  р/с  Банк:  SWIFT | Location:  Registration No. in the Commercial Register:  State registration (Taxpayer Identification Number) No.:  Phone:  Е-mail:  **Bank details:**  Settlement account:  Bank:  Swift code:  IBAN: |

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ**  **Branch Director/ Директор филиала**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Роман Бердников / Roman Berdnikov**  **L.S. / м.п.** | **SUPPLIER / ПОСТАВЩИК**  **Key Account sales director/ Директор по продажам ключевых клиентов**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /** |